ENSEÑAR LA CIVILIZACIÓN

Omar Costa - Zahn
(Alemania)

En el año de 1983 apareció en la revista „Zielsprache Spanisch", que dirigía el profesor Alberto Barrera Vidal, publicada por el Instituto Pedagógico de las Universidades Populares de Alemania, en trabajo conjunto con las Universidades Populares de Suiza, un artículo mío originalmente titulado „Landeskunde im Spanischunterricht" y que la redacción de dicha revista cambió a „Enseñar la civilización".

Retomo ahora ese título quizás algo pretencioso e, insisto, no escogido por mí, porque todos nosotros, profesoras y profesores de una lengua y una cultura, somos en cierta medida los „embajadores" o representantes de una civilización que abarca geográficamente no solamente los más de veinte países de, por lo menos, dos continentes, en los que se habla el español, sino que amplia permanentemente sus „fronteras". El caso de los Estados Unidos de Norteamérica, con sus veintitrés millones de ciudadanos que tienen el español como lengua materna, y los cambios sociales y culturales, de usos y costumbres, que han introducido los „hispanics", es el ejemplo más evidente.

En el artículo en cuestión y con referencia a los libros de texto, escribía lo siguiente:

> „...Por la riquísima literatura hispanoamericana y peninsular, por su historia, donde se funden culturas de diferentes mundos lingüísticos, raciales y religiosos, por las convulsiones políticas pasadas y actuales tanto en la Península Ibérica como en América (indígena, hispana, latina, germánica, africana...), la expresión de la cultura de los países hispanohablantes requiere, además de una inmensa capacidad de síntesis, una muy cuidadosa

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. Omar COSTA-ZAHN. Enseñar la civilización
Centro Virtual Cervantes

> ponderación de las fuentes y de los materiales que, muchas veces en breves líneas y escasas imágenes, tendrán que dar conocimiento del tema a un público generalmente poco informado y que, a menudo, sólo se ha nutrido de clichés de tipo turístico o pintoresquista..."

Como es bien sabido, en España han tenido lugar en los últimos veinte años profundos cambios, ampliamente comentados en los diversos medios informativos y seguidos paso a paso por todos nosotros. Pero no solamente en España. En Latinoamérica se ha pasado de una „década perdida" a un proceso general, con excepciones, de democratizaciones de diferentes matices. No es el momento de hablar de los cambios en los paises del Este de Europa pero, para volver a Alemania, la caída del muro de Berlín y la consiguiente reunificación del país significa también pasar a situaciones impensables hace veinte años. Por lo que se refiere a la imagen del mundo hispanohablante en los libros de texto y, por consiguiente, en la enseñanza de la civilización, ¿qué ha sucedido en los últimos veinte años?

No teníamos a disposición a mediados de los años setenta libros de texto orientados hacia una imagen global del mundo lingüístico que nos interesa. El primer libro con temas y que se utilizaba mucho, por lo menos en el marco geográfico del Norte de Alemania, era „Sol y Sombra", de Jean-Paul Duviols, 1972, Editorial Bordas, de París, Bruselas, Montreal, con una realmente muy buena selección de textos sobre „aspectos de la vida contemporánea" en España y en América.

En la década de los ochenta, la situación había cambiado, y se publicaba mucho y dispar. Yo escribía en 1983, siempre con relación a los libros de texto:

> „En ellos existe una tendencia a dejar de enterarse de lo que hacen los personajes de una anécdota, para pasar a la identificación, la participación en los hechos, a vivir la situación". Paralelamente, el material informativo y los textos se hacen más actuales y la „Landeskunde", ya con este nombre más comprometida. Este cambio radical de enfoque, producto de adelantos muy rápidos en las técnicas de enseñanza, adquiere en los últimos años una gran dinámica.

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. Omar COSTA-ZAHN. Enseñar la civilización
Centro Virtual Cervantes

Entre otras novedades, aparecen fotografías y canciones, textos de corte social y político, aspectos no tratados anteriormente de la realidad española y, sobre todo, información sobre Latinoamérica que, en algunos casos, representa una exposición comprometida de la realidad hispanoamericana. Influye bastante en el fenómeno el buen número de docentes latinoamericanos con ideas muy precisas y definidas sobre problemas sociales y políticos; los cambios que han tenido lugar en España desde 1975 a la fecha; así como también la orientación de los jóvenes pedagogos alemanes, preocupados, como resultado de su propia educación, y quizás en mayor medida que generaciones anteriores, por los aspectos de la política y de la sociedad".

Quiero apartarme un poco del articulo antes citado, eminentemente teórico, para dar dos ejemplos que, entre tantos otros, creo pueden ser representativos de enfoques diferentes en el tratamiento de textos. El primero, sacado del tomo segundo del libro de texto „¡Vamos, amigos!", de Lorenzo Béjar Hurtado, editorial Langenscheidt, de Berlín, Munich, Viena, Zurich, correspondiente a cinco ediciones, de 4980 a 4984.

LA DESESPERADA SITUACIÓN DE LATINOAMÉRICA. UN EJEMPLO: URUGUAY.

Con 10 millones de cabezas de ganado vacuno, más de 20 de ganado lanar, y con enormes extensiones de tierras cultivables, Uruguay no puede alimentar a una población de 3 millones de habitantes. Considere usted estas cifras: ¡40 vacas y 20 ovejas por cada 3 habitantes!

¿Qué ocurre en Uruguay? Lo que ocurre en casi todos los países de la América Latina: en nombre de la libertad y el derecho al lujo de unos cuantos, se priva de la propiedad a la inmensa mayoría. Y si alguien protesta, es perseguido, encarcelado y torturado... o asesinado.

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. Omar COSTA-ZAHN. Enseñar la civilización
Centro Virtual Cervantes

¿Cómo puede mantenerse esta situación? Muy fácilmente: por medio de las armas. „Las armas - dice un famoso escritor uruguay - vienen de fuera, y los enemigos están dentro. ¿Quiénes son los enemigos? Primero fueron los guerrilleros; luego, los militantes de los partidos de izquierda; luego, los miembros de los sindicatos de trabajadores; después, los intelectuales; después, cualquiera...".

„La actividad política y sindical es considerada por el Gobierno como una forma de delincuencia. Los militares han ocupado la Universidad. Pensar está prohibido. El Régimen sospecha - y con razon-que quien piensa conspira. En la calle sólo se ve pobreza y rencor".

(Texto: *La desesperada situación de Latinoamérica. Un ejemplo: Uruguay).*

Se puede estar de acuerdo, o no, con la descripción de la situación en ese país en los años ochenta (como ejemplo de toda Latinoamérica), pero hay que pensar que se trata de un libro de texto, que los alumnos y estudiantes que han llegado a esa lección se harán una idea del país, o continente en cuestión, no sólo en función de la sincronía sino también de la diacronía, aún en el supuesto de que dicha situación cambiara inmediatamente después de publicado el libro; o de que en otros paises latinoamericanos se vivieran situaciones muy diferentes. Los profesores de español que no conocieran a fondo Hispanoamérica, transmitirían así información unilateral, sin ninguna clase de matices y con carácter definitivo. Yo decía en 1983: „Aquí se corre el peligro de pasar de viejos a nuevos prejuicios (o de establecer nuevos clíchés sin abandonar del todo los anteriores), y de considerar las relaciones España-América sólo desde la óptica de la „leyenda negra", o el mosaico de países latinoamericanos simplemente como un muestrario de dictaduras".

Lo de la „leyenda negra" venia a cuento por el tratamiento dado en algunos cursos a esa etapa cruel y dolorosa, si, de la conquista y colonización de América, que será siempre motivo de encendidas y apasionadas discusiones -recordemos el año 4992, con todos sus acontecimientos-, pero que por lo mismo requiere ponderación y equilibrio cuando se explica a alumnos y estudiantes.

El segundo texto proviene de „En España", de Francisco. Uriz y Birgit Harling, Cornelsen Verlag GmbH & Co., Berlín, 1993; una selección de

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. Omar COSTA-ZAHN. Enseñar la civilización
Centro Virtual Cervantes

textos para uso en clase que, como dice en la introducción, „...ofrece una amplia visión sobre la civilización y la gente de este país. Aunque el libro se concentra en España, contiene también una sección sobre América Latina y la cultura hispanoamericana".

(Texto: *América Latina, presente y futuro).*

Como véis, no se soslaya aquí ni el hambre, el paro, el analfabetismo, la alta mortalidad y la explotación del trabajo infantil, el deterioro del medio ambiente, el narcotráfico, la criminalidad, los derechos humanos.

Se habla de la deuda externa, pero también de la cooperación entre países latinoamericanos, del asentamiento de la democracia, de los éxitos conseguidos en algunos países contra la inflación. De la iglesia unida al poder que evangelizaba a los indígenas a la fuerza y de la iglesia protectora de los indios y de los esclavos negros.

Decía al principio, citado el artículo de 1983, que se requería de material informativo que „en breves líneas y escasas imágenes" dieran conocimiento del tema... Creo que en esta página lo tenemos, muchos temas y pocas palabras y cuatro imágenes perfectamente integradas, como, por ejemplo, la de los Reyes de España en los Andes, con un pie de foto donde se dice que „España es para los paises latinoamericanos el puente de unión natural con la Comunidad Europea y una posibilidad de ayuda financiera y técnica". El hecho de que las imágenes de 1993 sean a colores, en contraposición al blanco y negro de los oscuros gauchos de ~983, es para mí un símbolo, con seguridad totalmente accidental, de que la realidad tiene muchísimos más matices que el blanco y negro.

En Alemania se ha publicado mucho en estos últimos años, lo que significa que el profesor de este país, aún cuando no esté en contacto permanente con la realidad española o hispanoamericana, tiene donde escoger y donde apoyarse para cimentar sus cursos.

Desde luego, se necesitan una actualización y profundización constantes, por medio de periódicos, revistas, películas, videotecas..., además, ya cercano el año 2000, nuevas posibilidades se anuncian o ya se ofrecen: correo electrónico, autopistas de la información, conferencias...

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. Omar COSTA-ZAHN. Enseñar la civilización
Centro Virtual Cervantes

En este contexto, volviendo a lo concreto y al alcance de todos, veo también la labor importante que podría llevar a cabo el Instituto Cervantes que, en el ámbito (le la lengua alemana, cuenta ya con tres representaciones, dado que a las ya conocidas de Munich y Viena, se ha agregado recientemente el Instituto Cervantes de Bremen.

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. Omar COSTA-ZAHN. Enseñar la civilización
Centro Virtual Cervantes

Presente y futuro

Hoy en día el pesimismo domina en los análisis de futuro que hacen los especialistas. Los problemas originados por la crisis económica del continente son graves y no se sabe cómo solucionarlos. Y son muchos: el hambre, el paro – que en algunos países llega al 30 por ciento de la población activa – , el analfabetismo – inexistente en países como Costa Rica y Cuba, llega al 65 por ciento en Haití – , la alta mortalidad infantil – por ejemplo en Paraguay y Haití – , la lamentable situación de la vivienda para millones de personas, la explotación del trabajo infantil, el deterioro del medio ambiente, el narcotráfico y la criminalidad que éste conlleva.

Ahora más mucho se habla de la inmensa deuda externa – el dinero que deben los países del continente a otros países – como causa del subdesarrollo económico. Pero también comienza a hablarse de la cooperación entre los países latinoamericanos para salir de la crisis.

Sin embargo el asentamiento de la democracia en América Latina es un signo alentador. Los éxitos conseguidos por Colombia en la lucha contra la droga o por Argentina en la lucha contra la inflación hacen concebir esperanzas.

La incorporación de México al TLC (Tratado de Libre Comercio) con EE UU y Canadá y los intentos de ampliarlo a los países de Centroamérica indican la confianza en que la cooperación contribuya a solucionar los problemas económicos.

Los mismos esfuerzos están realizando los países del cono sur – la creación de Mercosur (Mercado Común del Sur) – para llegar a la cooperación que proporcione soluciones comunes.



España siempre ha tenido, debido a la historia y a la hermandad lingüística y cultural, buenas relaciones con América Latina. En la actualidad estas relaciones son muy intensas debido a que España es para los países latinoamericanos el puente de unión natural con la Comunidad Europea y una posibilidad de ayuda financiera y técnica.

La transición española a la democracia ha provocado la admiración en los países de América Latina.

Derechos humanos

Las violaciones de los derechos humanos en América Latina han sido muy numerosas. En la defensa de las víctimas o la denuncia de los criminales han destacado personas de todo tipo.

El Premio Nobel de la Paz, distinguió a dos de ellos: en 1980 al argentino Pérez Esquivel y en 1992 a la guatemalteca Rigoberta Menchú (derecha).



A mediados de los años 80 hacía falta uno de estos billetes para pagar el autobús en Buenos Aires. Ahora la inflación en Argentina está controlada.



La iglesia católica en América Latina tuvo desde sus inicios dos caras: la de la iglesia unida al poder que evangelizaba a los indígenas a la fuerza, y la de la iglesia protectora de los indios y de los esclavos negros. Heredera de esta última es la que incitó a la independencia en Mexico y también la de la teología de la liberación de hoy.



ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. Omar COSTA-ZAHN. Enseñar la civilización

Centro Virtual Cervantes



Con 10 millones de cabezas de ganado vacuno, más de 20 de ganado lanar, y con enormes extensiones de tierras cultivables, Uruguay no puede alimentar a una población de 3 millones de habitantes. Considere usted estas cifras: ¡10 vacas y 20 ovejas por cada 3 habitantes!

¿Qué ocurre en Uruguay? Lo que ocurre en casi todos los países de la América Latina: en nombre de la libertad y el derecho al lujo de unos cuantos, se priva de la propiedad a la inmensa mayoría. Y si alguien protesta, es perseguido, encarcelado y torturado... o asesinado.

¿Cómo puede mantenerse esta situación? Muy fácilmente: por medio de las armas. «Las armas –dice un famoso escritor uruguayo– vienen de fuera, y los enemigos están dentro. ¿Quiénes son los enemigos? Primero fueron los guerrilleros; luego, los militantes de los partidos de izquierda; luego, los miembros de los sindicatos de trabajadores; después, los intelectuales; después, cualquiera...»

«La actividad política y sindical es considerada por el Gobierno como una forma de delincuencia. Los militares han ocupado la universidad. Pensar está prohibido. El Régimen sospecha –y con razón– que quien piensa conspira. En la calle sólo se ve pobreza y rencor.»

ACTAS XXXI CONGRESO EN LEÓN. Omar COSTA-ZAHN. Enseñar la civilización
Centro Virtual Cervantes